



# Emanuele Vacca

TRADUZIONI FINANZIARIE E LEGALI

INGLESE > ITALIANO

SOCIO ORDINARIO AITI

[info@emanuelevacca.com](mailto:info@emanuelevacca.com)

+39 349 291 9147

[emanuelevacca.com](http://emanuelevacca.com)

[linkedin.com/in/emanuele-vacca](https://linkedin.com/in/emanuele-vacca)

[proz.com/profile/2566756](https://proz.com/profile/2566756)

---

## CHI SONO

*Rem tene, verba sequentur:* padroneggia la materia e le parole verranno da sé.

Per realizzare traduzioni specialistiche di qualità le competenze linguistiche sono solo il punto di partenza: a fare davvero la differenza è un'elevata padronanza della materia.

Sono Emanuele Vacca, traduttore qualificato e meticoloso. Realizzo **traduzioni in ambito economico-finanziario e legale dall'inglese all'italiano** non solo corrette dal punto di vista terminologico ma anche scorrevoli e convincenti.

## SERVIZI

Traduzione | *Transcreation* | Localizzazione | Revisione | Post-editing

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

- **Traduttore freelance** (settembre 2020 - oggi).

Ho tradotto un'ampia gamma di documenti e tipologie di contenuti (v. sezione successiva) per alcune delle società più note a livello mondiale nel campo degli investimenti e per diversi tra i più affermati studi legali italiani.

Qualche dato (al 31/12/2025): ~**1.800.000** parole tradotte; ~**1300** progetti; **48** clienti soddisfatti.

- **Traduttore finanziario (EN>IT) presso Interactive Brokers (U.K.), Londra** (marzo 2019 - agosto 2020).

Interactive Brokers è un **market maker e broker elettronico tra i leader del settore a livello globale**; la società offre servizi di esecuzione degli ordini e compensazione rivolti in particolar modo a investitori istituzionali e professionali.

- **Che cosa ho fatto:** ho tradotto piattaforme di trading e per la gestione del conto, comunicazioni con i clienti al dettaglio e istituzionali, articoli del *knowledge base*, documenti tecnici di natura finanziaria e legale e altri tipi di testi su procedure, regolamentazione, istruzioni e molto altro.
- **Che cosa ho imparato:** ho acquisito una solida esperienza sul campo, anche grazie a varie attività formative organizzate dall'azienda, in merito a un'ampia gamma di argomenti, come economia, funzionamento dei mercati e del settore del brokeraggio, tipi di ordini, procedure antiriciclaggio e prodotti finanziari come azioni, obbligazioni, opzioni, *futures*, fondi comuni ed ETF.

## TIPOLOGIE TESTUALI

**FINANZA/INVESTIMENTI:** relazioni finanziarie, prospetti, lettere e avvisi agli azionisti, *investment outlook*, commenti sulle performance dei fondi, KIID, KID, schede informative sui fondi d'investimento, articoli di ricerca, notizie finanziarie, presentazioni, materiali didattici, piattaforme di trading, post per i social media, comunicati stampa, email e altre comunicazioni per gli investitori.

**DOCUMENTI LEGALI:** contratti, procure, *due diligence*, statuti societari, atti costitutivi, patti parasociali, memorandum d'intesa (M&A), atti di citazione, ricorsi, sentenze, lodi arbitrali, rogatorie, contratti di nomina a responsabile del trattamento dei dati personali, informative su cookie e privacy, testamenti, atti notarili, certificati.

## FORMAZIONE

- **Postgraduate Certificate in Financial Law** (diritto dei mercati finanziari) presso il college SOAS della University of London. Il corso prevedeva un'introduzione alle branche del diritto più rilevanti in ambito finanziario, quali diritto dei contratti, della proprietà e responsabilità civile, nonché alle basi della finanza, e un modulo sugli aspetti legali dei mercati finanziari internazionali, con particolare riguardo a prestiti, obbligazioni societarie, titoli di Stato, *project finance*, derivati, cartolarizzazione, *private equity*, *hedge fund* e sistemi di pagamento/regolamento.
- **Corso di perfezionamento in traduzione giuridica inglese > italiano** presso AGTraduzioni; per ciascun modulo tematico sono stati affrontati lo studio dei relativi **elementi legali** e l'analisi in ottica traduttiva e terminologica dei **principali documenti**.  
**Argomenti:** contrattualistica standard, documenti societari, dir. processuale civile, contrattualistica finanziaria e operazioni societarie straordinarie, bilanci, dir. processuale penale, reati societari, procedure concorsuali, traduzione di CV e titoli di studio, proprietà intellettuale, protezione dei dati personali, atti notarili e tecnologie per la traduzione giuridica.
- **Master in traduzione specialistica inglese > italiano** presso il Consorzio ICoN (in collaborazione con l'Università di Pisa e l'Università di Genova), con **specializzazione in traduzione giuridica ed economico-finanziaria**, conseguito con punteggio pari a 110/110 con lode. Durante il percorso di studi ho svolto un tirocinio curriculare in traduzione giuridica e ho vinto una borsa di studio conferita allo studente con la media dei voti più alta.
- **Master in traduzione e interpretariato** (inglese e spagnolo > italiano) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gregorio VII di Roma.
- **Laurea triennale** in Filosofia presso l'Università degli Studi Roma Tre; valutazione: 110/110 con lode.

## CERTIFICATI E CORSI

- **Securities Industry Essentials:** certificato rilasciato dalla **FINRA** (l'autorità di vigilanza dei mercati finanziari statunitensi) e richiesto negli Stati Uniti a chiunque operi nel mondo degli investimenti; attesta la conoscenza di caratteristiche e rischi dei principali prodotti finanziari, struttura e regolamentazione dei mercati, organismi di vigilanza e pratiche vietate.
- **Certificazioni RWS (ex SDL):** Trados Studio Getting Started, Intermediate, Advanced e Post Editing. È possibile visualizzare le mie certificazioni sul sito dell'azienda [qui](#).
- **"La transcreation nel marketing e nella pubblicità":** corso di formazione professionale organizzato da **STL**, scuola online per traduttori.
- Corso sulla **transcreation** su **TranslaStars**, piattaforma di formazione professionale per traduttori.
- **"Tradurre e comunicare nelle istituzioni europee":** corso organizzato da **STL**.
- Certificato **IELTS** (punteggio 8/9).
- Certificato **"Microsoft Office Specialist" (MOS)** per il software MS Word.
- Corso di formazione ed esame sull'utilizzo di **Trados Studio** presso la SSML Gregorio VII.

## ALTRO

- **CAT tool:** Trados Studio 2021, memoQ (con licenza del cliente), Lokalise, Phrase, Crowdin, OmegaT.
- **Socio ordinario** di **AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), la più grande e antica associazione di settore italiana. Il conferimento della qualifica di socio ordinario è subordinato al superamento di un esame di idoneità e comporta il rilascio dell'**attestato di qualità** ai sensi della legge 4/2013 sulle professioni non organizzate.
- Faccio parte del **Certified PRO Network** di [ProZ.com](#), iniziativa riservata ai membri più qualificati della piattaforma.
- Curo e aggiorno costantemente i miei **glossari** personali e un **corpus** specialistico, che vanno ad aggiungersi a una vasta collezione di **dizionari settoriali** e altre risorse linguistiche.